

Curriculum Vitae	
Name:	: Thuraya Bashir Mohamed El-Wifati, Assistant Professor.
Nationality:	:Libyan
Current Academic Positions	
	<ul style="list-style-type: none"> • Assistant Professor, Tripoli University: Translation Dept, Faculty of Languages: <i>Teaching Scope: Audiovisual translation (Dubbing- Subtitling), Semantics (Translation & Pragmatics), Consecutive Interpreting, and Translation of Medical, Legal, Journalistic Texts.</i> Faculty of Medicine: <i>Teaching Scope: Medical English Terminology, English for Medicine (ESP).</i> - Member of the Scientific Committee, Translation Dept. - Coordinator of the Quality Control & Performance Appraisal, Translation Dept. • Sworn Translator, Tripoli First Instance Court
Marital Status	:Married
Languages	: Arabic – English –fair Italian
Education	
	<p>1994: Bachelor Degree in English Linguistics, University of Tripoli Faculty of Languages, English Department. Tripoli - Libya</p> <p>2003: Master Degree in Translation Studies & Linguistics Academy of Post Graduate Studies Libya. Thesis Title: The Calque Technique in Translation of Political Ideologies in Arab Press.</p>
Courses	
	<p>2002: Translation & Interpreting 2 month course., Salford University- Manchester, UK</p> <p>Several Administrative & Computer courses in Dubai (UAE) & Tripoli.</p>
Working Experience in Translation	
	<ul style="list-style-type: none"> - 1994- 2000, IONICS CO. (Translation of Correspondence, Invoices and Contracts) - 2000-2002: Alibrandi Impianti Co. (Part Time Translator) - 2003-2008, ADWOC Board of Directors Coordinator & Translator (Translation of all documents related to management and taxation Department, com translation of minutes of meetings held with Minister of Oil, translation of Agreements, contracts and relevant correspondence. - 2008-2010: Translation of Documents and regulations related to several Public Authorities. - 2010- Con.: Lecturer at Translation Dept. , Faculty of Languages , Tripoli University - Freelance Translator in a favor of official aauthorities and UN organizations. - Insructor at Shbab El-Qimma Institution (Legal translation & Processing of Translated Texts Courses) - Participating in a wide broad of translation projects with prominant clients under in all fields (contracts, financial documents..etc)
Legal qualification as a Translator	Sworn Translator at Fisrt Instance Southern Tripoli Court, since 2006
Publications:	

-	Word- Formation of Innovative Medical Terminology in English & Process of Translation into Arabic), Liepāja University Publications, Latvia 2017
-	Common Problematic Aspects of English Legal Texts & Methodology of Achieving Translation Equivalence in Target Language), Baltic International Academy, Latvian Association of Translators & Interpreters, 2018.
-	Semantic/Syntactic Disharmony & Implications on Quality of Translation with Special Reference to Chomsky's T.G. Theory and the Concept of Selection Restrictions) The Arab Democratic Center, Berlin, Germany, 5 th Dec. 2020
-	Strategies & Euphemistic Procedures in Interlingual Subtitling into Arabic: The case of Glengarry Glen Rose Movie. Journal of Universal Studies for inclusive Research, Vol. F , Issue , 2021
-	The Challenges faced by Libyan Wives/Mothers holding Leadership Positions: The case of Tripoli University, Dec 2021
Conference Presentations:	
-	Translation Day, Faculty of Languages, Tripoli University (1 st October, 2015)
-	The Word: Aspects of Research, Liepāja University, Latvia. (2016)
-	International Conference of Linguistics: Bridging Languages & Cultures, Ventspils University, Latvia (14-15- Sept., 2017
-	Wahbi Al-Buri Cultural Center, Benigazi – Libya (Translation and Labor Market), 2019.
-	Translation & Linguistics Conference, Omar Al-Mukhtar University (OMU), Libya, 2019
-	Libyan Women's Conference for Recent Studies (LWCRS-2021)
-	Libya's International Conference on Translation Studies, 1 st Oct., 2022 – Tripoli University
Community Work	
-	Volunteer Translation projects with a number of Local Libyan Governmental Sectors.
-	Participated in a number of events with The Libyan women's Union, Tripoli Branch, Libya
-	Active member in Entaliq Organization for childhood's Rights.
-	SeniorMember in Girls Scouts,Tripoli
-	Al-Mahaba charity Society, Tripoli
Awards:	Award for Distinguished Work received by Ministry of State & Women's Affairs, 28 Dec, 2021
Committe Memberships	
•	Member of External Audit Quality Assurance Team on Higher Education Institutions, Appointed by the National Center for Quality Assurance & Accreditation , Tripoli. <i>Last Audit Visits: Al-Rifaq University, Department of English Linquistics (2 – 5th Oct., 2022)</i>
•	Head of the Scientific Committe for Teaching Assitance Placement Exam, As per the decree of President of Tripoli University, of 2022.
Recent Translation & Localization Projects:	
-	Translation of Faculties' Annual Reports Bocklet, issued by Tripoli University.
-	Translation of <i>DRAFT LAW ON PROTECTION FROM VIOLENCE AGAINST WOMEN</i> , Libyan Ministry of Justice.
-	Faculty of Medicine – Faculty of Languages Strategic Plant / Code of Pocedures Manual.
-	Translation of the National Center for Quality Assurance & Accreditation's Official Website.